

Traducción y paratraducción



Manipulaciones ideológicas y culturales

Editado por

Morgana Aparecida de Matos y Karl Schurster

DE GRUYTER

Esta publicación ha sido financiada por el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción de la Universidade de Vigo

Universidade de Vigo

ISBN 978-3-11-131215-6

e-ISBN (PDF) 978-3-11-131371-9

e-ISBN (EPUB) 978-3-11-131391-7

Library of Congress Control Number: 2023952467

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2024 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Cover image: dem10/iStock/Getty Images Plus

Typesetting: Integra Software Services Pvt. Ltd.

Printing and binding: CPI books GmbH, Leck

www.degruyter.com

Índice

Colaboradores — VII

Morgana Aparecida de Matos, Óscar Ferreiro-Vázquez, Karl Schurster
Un diálogo multitemático bajo el prisma de la paratraducción — 1

José Yuste Frías
Práctica de la paratraducción I: el nivel empírico o paratraductivo — 5

Emmanuel Bourgoïn-Vergondy, Ketevan Ardzenadze
Breve análisis paratextual y contrastivo del discurso electoral — 27

Aurora Ruiz Mezcua
Análisis de la (para)interpretación y (para)mediación procurada en los servicios públicos para migrantes — 47

Antonio Bueno García
Licencias, censuras, dedicatorias, prólogos e imágenes al servicio de la traducción religiosa — 73

Ana Luna Alonso
El ensayo francófono traducido al gallego (2000–2023). Una cala en la dimensión paratraductiva de los textos feministas — 91

Karl Schurster, Óscar Ferreiro-Vázquez
Más allá de las fronteras: la paratraducción de los conceptos de *guerra* y *totalitarismo* en la saga Krakoa de los X-Men — 111

Ramón Méndez González
Recreaciones y referencias paratextuales de Galicia en los videojuegos — 131

María del Carmen Baena Lupiáñez, Isabel Cómitre Narvárez
Introducción a la paratraducción de manga: *Neon Genesis Evangelion* del japonés al Español — 147

Xoán Montero Domínguez

La traducción audiovisual al gallego en las plataformas Netflix y Prime Video — 175

Morgana Aparecida de Matos

El impacto de la inteligencia artificial (IA) en el ambiente de la (para)traducción: la creación en las manos de aquel que traduce — 197

Morgana Aparecida de Matos, Óscar Ferreiro-Vázquez,
Karl Schurster

Un diálogo multitemático bajo el prisma de la paratraducción

La noción de paratraducción ha adquirido un creciente reconocimiento en el ámbito de la investigación en traducción y es fundamental seguir compartiendo los resultados de los trabajos y reflexiones realizados en el programa doctoral y en el grupo de investigación Traducción & Paratraducción (T&P) de la Universidade de Vigo. Este volumen, que es el cuarto de una serie de libros ya publicados por el grupo, titulado *Traducción & Paratraducción: Manipulaciones ideológicas y culturales*, se centra en la relación intrínseca entre la traducción, la paratraducción y la sociedad. Por medio de discusiones teórico-prácticas sobre la importancia de prestar atención a los detalles sutiles, a menudo poco perceptibles, presentes tanto en los textos como en los paratextos, reunimos una serie de capítulos multitemáticos en que los autores examinan cómo las manipulaciones ideológicas y culturales pueden afectar al proceso de traducción y paratraducción. Los capítulos incluidos exploran temas como la teoría de la paratraducción, el discurso electoral, la interpretación y mediación en servicios públicos para migrantes, la traducción religiosa, el ensayo feminista, la saga *Krakoa* de los X-Men, los videojuegos que recrean la realidad gallega, la traducción del manga *Neon Genesis Evangelion* y la traducción audiovisual en gallego en las plataformas Netflix y Prime Video, así como el impacto de la inteligencia artificial en el ámbito de la traducción.

Así, el primer capítulo, titulado *Práctica de la paratraducción I: el nivel empírico o paratraductivo*, del Dr. José Yuste Frías de la Universidade de Vigo, presenta la teoría de la paratraducción en su primer nivel de aplicación metodológica: el nivel empírico o paratraductivo. Con un repaso pormenorizado de los fundamentos teóricos de la noción de paratraducción, el autor recopila distintas modalidades de paratextualidad en traducción, permitiendo diversas aplicaciones prácticas de la paratraducción en este nivel, lo que lo convierte en un capítulo fundamental para el conocimiento teórico de la noción de paratraducción.

Bajo un sesgo crítico, el siguiente capítulo, *Breve análisis paratextual y contrastivo del discurso electoral*, cuya autoría corresponde al Dr. Emmanuel Bourgoïn-Vergondy, de la Universidade de Santiago de Compostela, y al Dr. Ketevan Ardzenadze, de la Universidad Estatal de Batumi Shota Rustaveli (Georgia), analiza en detalle el discurso electoral en Georgia y Estados Unidos desde la perspectiva de la paratraducción. Los autores exploran las características lingüísticas y los marcado-

res influyentes utilizados en ambos contextos, destacando cómo estos afectan y persuden a la sociedad en relación con las ideas políticas y los candidatos.

A continuación, la Dra. Aurora Ruiz Mezcua, de la Universidad de Córdoba, presenta el texto *Análisis de la (para)interpretación y (para)mediación procurada en los servicios públicos para migrantes*, donde aplica el concepto de paratraducción a la interpretación y mediación en los servicios públicos para migrantes. En este capítulo, la profesora Mezcua reflexiona sobre los aspectos subyacentes en la interpretación y la mediación intercultural, centrándose en la importancia de los elementos paratextuales en estos procesos.

A continuación, en el capítulo *Licencias, censuras, dedicatorias, prólogos e imágenes al servicio de la traducción religiosa*, el Dr. Antonio Bueno García, de la Universidad de Valladolid, examina la traducción religiosa y su relación con diversos elementos paratextuales, analizando los procedimientos de control, como la censura y las aprobaciones de la publicación, junto con las dedicatorias, los prólogos, las imágenes y otros elementos que completan la obra y le otorgan sentido.

La Dra. Ana Luna Alonso, de la Universidad de Vigo, en su trabajo *El ensayo francófono traducido hacia el gallego (2000–2023). Una cala en la dimensión paratraductiva de los textos feministas*, selecciona textos de ensayos traducidos desde y hacia el gallego, centrándose en el pensamiento feminista. Su investigación analiza los paratextos que acompañan a las traducciones, observando la intervención traductora y su relación con los aspectos paratextuales.

La sexta contribución viene de la mano de los doctores Karl Schurster y Óscar Ferreiro-Vázquez, de la Universidad de Vigo. En este capítulo, titulado *Más allá de las fronteras: la paratraducción de los conceptos de guerra y totalitarismo en la saga Krakoa de los X-Men*, realizan un análisis paratraductivo de la saga *Krakoa* de los X-Men, explorando la representación y discusión de los conceptos de guerra y totalitarismo. En su análisis, los autores destacan cómo la narrativa de la saga refleja estos conceptos y desafía la noción de una democracia idealizada.

En su capítulo titulado *Recreaciones y referencias paratextuales de Galicia en los videojuegos*, el Dr. Ramón Méndez González, de la Universidad de Vigo, examina cómo los videojuegos recrean la realidad de Galicia a través de referencias y elementos paratextuales por medio de un análisis de los juegos *The Waylanders* y *TAPE: Unveil the memories*, que presentan el folklore, las tradiciones y el imaginario gallego.

La investigación de la Dra. María del Carmen Baena Lupiáñez y la Dra. Isabel Cómitre Narváez, de la Universidad de Málaga, titulada *Introducción a la paratraducción de manga: Neon Genesis Evangelion del japonés al español*, describe el tratamiento traslativo del manga *Neon Genesis Evangelion* del japonés al español,

prestando especial atención a los paratextos. Se utilizan los niveles de análisis de la paratraducción para examinar las técnicas de traducción y los paratextos presentes en las versiones en japonés, inglés y español.

Con relación a la traducción audiovisual, el Dr. Xoán Montero Domínguez, de la Universidade de Vigo, presenta *La traducción audiovisual en gallego en las plataformas Netflix y Prime Video*, donde analiza la traducción al gallego de productos audiovisuales de ambas plataformas. Asimismo, evalúa si el público gallego conoce las opciones de doblaje o subtítulos en gallego. El autor aborda la manipulación ideológica y cultural al no traducir los títulos, ocultando la función que deberían tener en gallego.

Finalmente, la Dra. Morgana Aparecida de Matos, de la Universidade de Vigo, presenta en su capítulo titulado *El impacto de la inteligencia artificial (IA) en el ambiente de la (para)traducción: la creación en las manos de aquel que traduce* una discusión acerca de los avances en inteligencia artificial, su presencia en el ámbito de la traducción y el papel humano del traductor, esencial para agregar valor y eficacia al proceso de paratraducción. Este estudio se centra en comprender el impacto de la inteligencia artificial en la traducción y destacar el papel clave de los traductores en la mejora de la calidad y eficacia del proceso.

El presente conjunto de investigaciones muestra la diversidad de análisis y estudios académicos que se llevan a cabo en el ámbito de la paratraducción. Estos estudios no solo contribuyen a comprender la sociedad y su cultura, sino que también abren nuevas perspectivas de investigación crítica, teórica y práctica.